**Počítačom podporovaný preklad I (****1IPT/POPOPR1/15) – sylabus predmetu**

**Akademický rok:** 2016/2017

**Semester:** ZS

**Skupina:** utorok, 14:10 – 15:45

**Vyučujúci:** Mgr. Ján Živčák (e-mail: jan.zivcak.uni@gmail.com; kancelária: Inštitút romanistiky, miestnosť č. 61)

**Základné informácie o predmete**

Študent, ktorý absolvuje predmet *Počítačom podporovaný preklad I*, disponuje základnými teoretickými a metodologickými poznatkami v oblasti počítačom podporovaného prekladu. Je oboznámený s históriou počítačom podporovaného a strojového prekladu, ovláda základné termíny používané v príslušnom pododvetví translatológie (napr. CAT, MT, prekladateľská pamäť, terminologická databáza, paralelný korpus, atď.) a je schopný samostatne využívať vybrané technológie v procese tvorby prekladového textu. Spoľahlivo pracuje s prekladateľským softvérom MemoQ, vie zefektívniť prekladateľský proces využívaním multilingválnych paralelných korpusov, monolingválnych korpusov a terminologických databáz a pozná úskalia i výhody používania strojového prekladu (napr. Google Translate).

**Náplň jednotlivých seminárov**

**20. 9. 2016** – Rektorské voľno

**27. 9. 2016 –** Úvodný seminár: odovzdanie sylabu, praktické inštrukcie ohľadom predlžovania/získavania ELM licencií na MemoQ

– Úvod do základnej terminológie počítačom podporovaného prekladu (CAT, MT)

**4. 10. 2016**  – História a význam využívania technológií v prekladovom procese

 – CAT a MT v slovenskom prekladateľskom priemysle

**11. 10. 2016** – Multilingválne paralelné korpusy, monolingválne korpusy a preklad

 – Terminologické databázy a ich význam pri tvorbe prekladového textu

**18. 10. 2016** – Úskalia a výhody využívania strojového prekladu

– Najvýznamnejšie v súčasnosti využívané CAT nástroje

**25. 10. 2016** – Krátky test z teórie využívania jednotlivých nástrojov na preklad

– Oboznámenie sa s programom MemoQ

**1. 11. 2016** – Štátny sviatok (Sviatok všetkých svätých)

**8. 11. 2016** – Praktická práca s prekladateľským softvérom MemoQ I

**15. 11. 2016** – Praktická práca s prekladateľským softvérom MemoQ II

**22. 11. 2016 –** Praktická práca s prekladateľským softvérom MemoQ III

**29. 11. 2016** – Praktická práca s prekladateľským softvérom MemoQ IV

**6. 12. 2016** – Finalizácia jednotlivých prekladateľských projektov a export súborov

**13. 12. 2016** – Záverečné stretnutie: udelenie zápočtov

**Podmienky hodnotenia**

Hodnotenie predmetu je priebežné, po úspešnom splnení všetkých požiadaviek získa študent 2 kredity. Celkové hodnotenie študenta bude pozostávať z troch častí:

1. aktívna účasť na jednotlivých seminároch – 10 bodov

Pozn.: Počas semestra má študent právo na 2 absencie. V prípade, že prekročí povolený počet absencií, musí predložiť vyučujúcemu lekárske potvrdenie a vyučujúci si vyhradzuje právo žiadať od uvedeného študenta prácu navyše, prípadne mu kredity neudeliť. V prípade, že študent povolený počet absencií neprekročí, nemusí vyučujúcemu vopred oznamovať dôvod absencie.

1. krátky test z teórie využívania jednotlivých nástrojov na preklad – 20 bodov

Pozn.: Na úspešné absolvovanie predmetu musí študent získať minimálne 50% celkového bodového skóre, teda minimálne 10 bodov.

1. exportované súbory + cvičenie na prácu so strojovým prekladom – 70 bodov

Pozn.: Všetky požadované exportované súbory (65 bodov) a vypracované cvičenie na prácu so strojovým prekladom (5 bodov) musí študent poslať vyučujúcemu mailom **najneskôr 9. 12. 2016** (piatok). Vyučujúci je totiž povinný zapísať hodnotenie do MAISu do konca zápočtového týždňa.

Stupnica: A = 100,00 % – 90,00 %

 B = 89,99 % – 80,00 %

 C = 79,99% – 70,00 %

 D = 69,99% – 60,00%

 E = 59,00% – 50,00%

 FX = 49,99% –

**Selektívna bibliografia**

BOWKER, L., 2002. *Computer-Aided Translation Technology: Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 185 s.

CRACIUNESCU, O., C. GERDING-SALAS a S. STRINGER-O'KEEFFE, 2004. Machine Translation and Computer-Assisted Translation: a New Way of Translating? In: *Translation Journal*, roč. VIII, č. 3. Dostupné z: <http://translationjournal.net/journal/29computers.htm> (za článkom nájdu študenti odkazy na viacero zaujímavých a kvalitne spracovaných článkov či publikácií o strojovom a počítačom podporovanom preklade)

DJOVČOŠ, M., 2012. *Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: Prekladateľ v kontexte doby*. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, 162 s.

HAŠŠÁKOVÁ, K., 2008. *CAT-Tools – Modern Technologies in Translating: bakalárska práca*. Pardubice: Univerzita Pardubice, FF, 46 s. Dostupné z: <http://dspace.upce.cz/bitstream/handle/10195/29790/KrejciK_CAT-Tools_IR_2008.pdf?sequence=1>

JOŽIO, M., 2013. *Elektronické inštrumentáriá prekladateľa: bakalárska práca*. Prešov: FF PU v Prešove, 62 s. Dostupné z: <http://bit.ly/2cmGQ4J> (kliknúť na „Prehliadať“, zadať Captcha kód a čítať)

KRÁL, P., 2003 – 2004. Využití počítačových technologií v překladatelském procesu I. – V. In: *ToP (tlumočení-překlad)*.